

University of Swaziland

Final examination ***2007***

Title of paper ***Business French 1: Commercial Correspondence***

Course number ***FPA5***

Time allowed ***2 hours***

Instructions:

Answer in French all questions.

Do not write any answer on the examination papers.

Write all your answers in the booklet provided

This paper is not to be opened until permission has been given by the invigilator.

A. Compréhension de texte:

A quoi ressemble un cadre européen?

Y a-t-il un euro-manager dans la communauté? Pour le savoir, la société Risc, (Institut national de recherche sur les changements sociaux,) mène l'enquête tous les deux ans pour prendre le pouls des cadres supérieurs de France, d'Allemagne, d'Italie, d'Espagne et du Royaume-Uni. La dernière mouture vient de sortir. Le résultat est édifiant.

Si les années 80 marquaient un véritable engouement pour l'Europe, la nouvelle décennie affiche un net repli de la tendance. Les cadres d'aujourd'hui sont plus enclins au protectionnisme et plus soucieux de sécurité que leurs aînés: moins de 20% d'entre eux se déclarent proches de leurs voisins contre 30,6% en 1989.

A la veille du grand marché unique, le constat est alarmant.

Les cadres européens ne sont pas (ou plus) des euro-managers convaincus. Sur quoi repose cette appréhension? Michel Ladet, responsable de l'étude, explique: « Dans les années 80, on pensait que l'Europe résoudrait à la fois les problèmes nationaux, la montée du Japon et le déclin des Etats-Unis. Cette conviction n'existe plus. »

Point de rupture: l'année 1990. « Avec la guerre du Golfe et l'ouverture des pays de l'Est, les entreprises ont renoncé au long terme. Cette absence de perspective s'est traduite par une désillusion massive à l'égard du projet européen » poursuit-il.

Les sociologues ont défini sept paramètres pour expliquer plus précisément l'évolution des mentalités: le développement personnel, le plaisir, l'adaptabilité, la vitalité, l'ouverture au monde, le besoin d'appartenance et l'éthique.

En affirmant la recherche, on découvre ainsi que le recul le plus important vis-à-vis de l'Europe se situe chez les Allemands: 13% seulement des cadres d'Outre-Rhin ont une idée tout à fait familière du grand marché. Les Français, chutent, eux, de sept points.

En queue de peloton, les Anglais: un cadre sur deux ne se sent pas concerné par 1993. Cette crainte du marché unique se traduit par une baisse de vitalité.

Premiers touchés, les Allemands; 75% d'entre eux ne souhaitent pas prendre des risques contre 66% en 1989. Viennent ensuite l'Italie et le Royaume-Uni. Cette apathie touche aussi les cadres français. Ils sont de moins en moins nombreux à vouloir créer leur propre entreprise. Mais là s'arrête l'harmonisation européenne. En matière de tonus et d'innovation, les Espagnols font figure d'exemple. Le développement tardif de leur économie et la jeunesse de leur encadrement explique ce phénomène.

Autre surprise de taille, les Allemands sont les premiers à souhaiter l'arrivée de « leaders charismatiques et autoritaires »! Ce constat s'explique, en fait, par l'origine des dirigeants qui ont appris à faire leurs preuves dans l'entreprise et ont monté les échelons à coups de promotion interne. C'est pourquoi, selon Michel Ladet, l'autorité d'un leader n'est pas contestée parce qu'elle est la preuve d'un parcours réussi. L'expérience est légitimée.

A contrario, les Anglais du post thatchérisme rejettent en bloc la discipline. Ce qui les motive le plus dans leur travail, c'est l'amélioration de leur niveau de vie. Ils

décrochent la palme d'or du pragmatisme et du matérialisme. Ils placent l'épanouissement au premier rang de leurs préoccupations.

L'entreprise idéale et moderne est une entreprise morale et citoyenne. « L'entreprise remplace les institutions. La faillite de l'État et de l'Éducation a entraîné un transfert de crédibilité. L'entreprise doit apporter les repères que l'on trouve plus dans la société. Les cadres veulent aujourd'hui joindre la parole aux actes », avertit Michel Ladet.

Soulignons à ce propos que ce sont les cadres français qui doutent le plus (46%) et qui méditent le plus sur le sens de la vie (58%). En clair: ils se font du mauvais sang! Cette enquête dévoile en effet le malaise des cadres français. Ils constituent la catégorie socio-professionnelle qui a vu son taux de chômage augmenter le plus fortement en 1991.

« Leur vitalité est frustrée. Faute de repères et de perspectives, ils se sentent victimes. Leur énergie n'est pas utilisée pour agir mais pour réfléchir et se morfondre » explique le sociologue. Ce pessimisme a d'ailleurs fait tache d'huile. Mais les réactions à l'égard du malaise ambiant sont appréhendées diversement selon les pays.

En effet, si les Français ont une tendance spontanée au conservatisme, les Italiens se concentrent, eux, sur la famille. Phénomène positif si l'on sait que la plupart des créations d'entreprises émanent du noyau familial. Quant aux Allemands, ils partent pour un repli stratégique sur leur économie propre. L'Europe dans tout ça? Ils s'en sentent encore loin. Faut-il s'inquiéter? Pour le sociologue, la partie n'est pas perdue.

Les cadres français sont porteurs de vitalité...à condition que l'entreprise définisse les règles du jeu. Elle devra être garante d'optimisme. Autre constat: la montée des femmes. La France est le pays qui compte le plus fort taux d'encadrement féminin (20%). « La féminisation joue en faveur de la conjoncture. C'est en effet chez elles que le tonus a été le moins affecté ». Qui a dit que les femmes n'étaient pas fiables dans le travail?

D'après un article d'Anne Bariet,
Entreprises et Carrières, du 26 mars au 1^{er} avril 1992.

1. Thème de l'article.....(1)
2. Objet de l'enquête effectuée par la société Risc? (1)
3. Sur quels critères les sociologues s'appuient-ils pour étudier l'évolution des mentalités? (Donnez trois exemples) (3)
4. Qu'observe-t-on entre les années 80 et 90? (2)
5. Caractérissez l'attitude actuelle des cadres. (2)
6. Comment s'explique cette attitude? (2)
7. Quels événements ont interféré dans ce changement? (2)
8. Avec quelles conséquences pour les entreprises et pour les cadres? (2)
9. D'après cette enquête, quelles sont les nationalités les plus réservées vis-à-vis de l'Europe? (2)
10. Comment se traduit la baisse de vitalité observée? (2)
11. A l'opposé, qu'est-ce qui explique la vitalité des cadres espagnols? (1)
12. Qu'est-ce qui est motivant, dans le travail, pour;
- les Allemands?

- les Anglais?
 - les Français et les Italiens? (4)
13. Comment s'exprime le malaise de cadres français? (2)
 14. Quel fait vient accentuer cette morosité? (1)
 15. Qu'attend-on, actuellement, de l'entreprise? (2)
 16. Quelle pourrait être l'influence des femmes qui travaillent? (2)
(31 points)
 17. Et vous, que rechercherez-vous dans le travail? Développement personnel, ouverture au monde, sécurité, promotion sociale, enrichissement, etc.? (20 lignes)
(10 points)

B. Traduisez en bon anglais

Version:

1. C'est leur banquier qui leur a conseillé d'acheter des obligations et des actions. (2)
2. Julie a fait un bon placement, elle souscrit un contrat d'épargne-logement à 5,24% d'intérêts, nets d'impôts. (2)
3. La réforme du système bancaire doit favoriser les investissements productifs et renforcer la productivité industrielle. (2)
4. Où que vous soyez en France, vous pouvez retirer jusqu'à 1800 euros d'argent liquide par semaine avec notre Carte Bleu. (2)
5. Au fur et à mesure que se développent le commerce et l'industrie, les banques ont vu leur rôle s'accroître prodigieusement. (2)
6. Malgré de nombreux appels, je n'ai toujours pas reçu de relevés de compte depuis mon dernier retrait. (2)
7. La carte American Express est acceptée dans des milliers de magasins partout dans le monde. (2)
8. Je vais demander à ma banque de me prêter une partie de la somme nécessaire. (2)
9. En France, dès l'âge de seize ans, on peut avoir un carnet de chèques: les banques proposent aussi à leurs jeunes clients d'autres services, comme les cartes de retrait d'espèces, qui permettent d'utiliser les distributeurs de billets de banque. (3)
10. Pour un commerçant qui manie beaucoup d'espèces, il est conseillé de choisir une banque près de son commerce pour éviter les transports de fonds. (3)
(21 points)

C. Traduisez en bon français:

Thème:

1. Société Générale is a leading French bank providing a comprehensive range of international banking services in the world. (3)
2. Most Japanese banks have expanded abroad in the 1980s to serve their domestic customers who want to invest and borrow overseas. (3)

3. Lloyds has always been one of the best known financial institutions in the world. (2)
 4. We send out the accounts at the end of every month. (2)
 5. The trading profits of the bank and its subsidiaries for the year ended 31 December 2000 were \$195.3 million. (2)
 6. You buy with an account card so there is no need to carry cash or write out cheques. (2)
 7. We supply medium and long term financing in yen or other currencies. (2)
 8. Banks provide their customers with letters of credit and travelers' cheques. (2)
 9. Savings accounts earn a 5.8% interest. (2)
 10. The last decade has seen increasing competition between banks and other financial institutions and the development of new financial techniques. (3)
- (23 points)

D. Faites une phrase en employant les mots ou groupes de mots suivants:

- (a) Candidature-travail-l'année prochaine.
 - (b) Secrétaires-travailler-classement-dossiers en retard.
 - (c) Remercier-votre commande du-bien recevoir.
 - (d) Faire parvenir-urgent-prévisions de ventes.
 - (e) Convocation-indiquant-se présenter.
 - (f) Service-habilité-décision.
 - (g) Banques-multiplier-agences.
 - (h) Chèque-encaisser-banque.
 - (i) Investissements-capitaux-terme.
 - (j) Retirer-compte-livret.
- (10 points)

E. Répondez 'vrai ou faux':

1. « Payer en liquide » signifie « payer par chèque ».
 2. Un chèque en blanc ne mentionne pas le nom du bénéficiaire.
 3. L'endossataire est celui qui signe le chèque.
 4. Preuve juridique, la correspondance commerciale doit être conservée pendant dix ans.
 5. L'objet d'une lettre est le résumé de ce qu'elle contient.
- (5 points)

Total : 100 points